

\* \* \*

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:

*Tuesday, September 15, 7:00 PM: Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary*

*Monday, September 21, 7:00 PM: St. Matthew, Apostle & Evangelist*

*Tuesday, September 29, 7:00 PM: Dedication of St. Michael, Archangel*

✠ *TODAY IS THE SECOND ANNIVERSARY* of the effective date of Pope Benedict XVI’s Motu Proprio, *Summórum Pontificum*, which freed any priest to celebrate the Extraordinary Form of Holy Mass without requiring his bishop’s permission. As we would likely not be able to celebrate today’s Holy Mass were it not for this generous act of our Holy Father, it is appropriate for each of us to pray the below Prayer for the Pope, which is enriched with a Partial Indulgence:

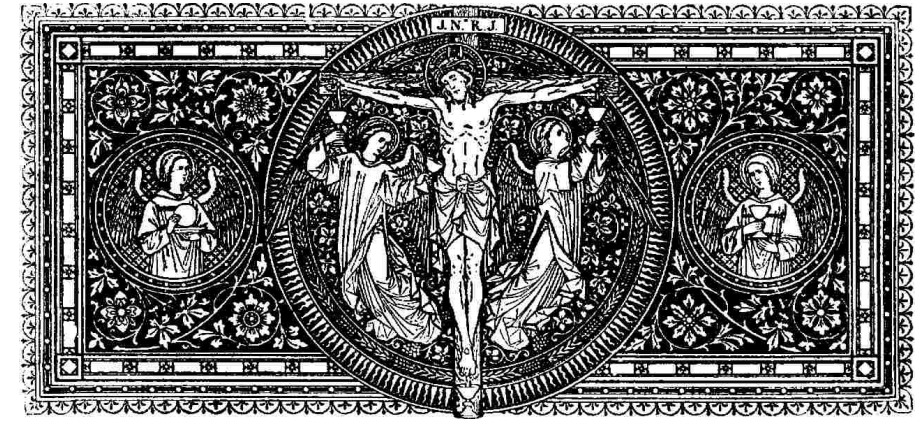
Orémus pro pontífice nostro Benedícto.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

*Let us pray for Benedict our pope.*

*The Lord preserve him, and give him life, and make him blessed upon the earth, and deliver him not to the will of his enemies.*

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

September 14, 2009

7:00 P.M.

### EXALTATION OF THE HOLY CROSS

\* \* \*

OPENING HYMN O CROSS OF CHRIST

Handout

INTROIT *Galations 6. 14*

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. Ps. 66. 2 Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ✠ Glória Patri. Nos autem gloriári.

*But it behooves us to glory in the Cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection: by whom we are saved and delivered. Ps. 66. 2 May God have mercy on us and bless us: may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. ✠ Glory be to the Father. But it behooves us to glory.*

KYRIE ELEISON *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 18 or Red Missal, page 54

*The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.*

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 19 or Red Missal, page 54

COLLECT

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitate lætificas: præsta, quæsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiόνis præmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum.

*O God, Who on this day dost gladden us by the yearly feast of the Exaltation of the Holy Cross: grant, we beseech Thee, that we, who on earth, acknowledge the mystery of redemption wrought upon it, may be found worthy to enjoy the rewards of that same redemption in heaven. Through the same our Lord.*

EPISTLE *Philippians 2. 5-11*

Fratres: Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum: et donavit illi nomen, quod est super omne nomen:

*(Here all genuflect)*

ut in nomine Jesu omne genuflectatur, cælestium, terræstrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

GRADUAL *Philippians 2. 8, 9*

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ✠ Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. ✠ Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera: quæ sola fuisti digna sustinere Regem cælorum et Dominum. Allelúja.

GOSPEL *St. John 12. 31-36*

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Nunc iudicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras. Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum. (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus). Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis: Opórtet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant: et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

CREDO *III*

OFFERTORY

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis ab insidiis inimicorum omnium: ut tibi gratam exhibeamus servitútem, et acceptabile fiat sacrificium nostrum, allelúja.

*Brethren, let this mind be in you which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a Name which is above all names:*

*(Here all genuflect)*

*that in the Name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.*

*Christ became obedient for us unto death: even the death of the cross. ✠ Wherefore God also hath exalted Him, and hath given a Name which is above every name.*

*Alleluia, alleluia. ✠ Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on thee: thou only wast worthy to bear up the King and Lord of heaven. Alleluia.*

*At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews, Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. (Now this He said, signifying what death He should die.) The multitude answered Him, We have heard out of the law, that Christ abideth for ever: and how sayest Thou, the Son of Man must be lifted up? Who is the Son of Man? Jesus therefore said to them, Yet a little while, the light is among you. Walk whilst you have the light, that the darkness overtake you not. And he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. Whilst you have the light, believe in the light; that you may be the children of light.*

*Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56*

*By the sign of the holy Cross, O Lord, protect Thy people from the wiles of all our enemies that we may be able to do Thee worthy service, and that our sacrifice may be well-pleasing in Thy sight, alleluia.*

OFFERTORY HYMN CRUX FIDÉLIS (*Congregation repeats Latin Refrain after cantor sings verse*)

Handout

SECRET

Jesu Christi Dómini nostri corpore et sanguine saginandi, per quem Crucis est sanctificatum vexillum: quæsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adorare meruimus, ita perenniter ejus glóriæ salutáris potiámur effectú. Per eúndem Dóminum.

*We who are about to feed on the Body and Blood of Jesus Christ our Lord, by whom the banner of the holy Cross was sanctified, beseech Thee, O Lord our God, that since we have been found worthy to venerate that same holy sign, it may be ours to enjoy for evermore the salvation secured for us by its triumph. Though the same our Lord.*

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he who overcame by the tree, by the tree also might be overcome, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:*

SANCTUS *Mass VIII – Missa de Ángelis*

*Blue Hymnal, page 20 or Red Missal, page 55*

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass VIII – Missa de Ángelis*

*Blue Hymnal, page 21 or Red Missal, page 56*

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION *Adóro Te Devóte*

Charles Gounod

COMMUNION ANTIPHON

Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.

*By the sign of the Cross, deliver us from our enemies, O Thou our God.*

POSTCOMMUNION COLLECT

Adéstó nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum.

*Be present with us, O Lord our God, and do Thou, who makest us to rejoice in honor of the holy Cross, defend us evermore by its help. Through our Lord.*

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

FINAL HYMN LIFT HIGH THE CROSS

Handout